

外国人患者との会話に困ったら……この一冊!!

多言語眼科診療マニュアル

外国人眼科受診者との意思疎通をスムーズにするために5ヶ国語翻訳で編集された日本で初めての眼科外来会話集!!



はい



いいえ



わかりました



わかりません



多言語眼科診療マニュアル

定価 ¥4,000+税
(A4版 164ページ)

発行・編集 愛知県眼科医会

制作・販売 株式会社 **メディカルブックサービス**

2011年 10月発行

翻訳言語

第1章 英語編

第2章 中国語編

第3章 韓国語編

第4章 スペイン語編

第5章 ポルトガル語編

内容

問診票

I. 検査

II. 診断と治療方針

III. 治療方法

IV. 今後の指示

V. 投薬

VI. 会計

受付チェックリスト

予約票

日常良く使われる診療説明の例文を各言語にて掲載

サンプル

**I. EXAMINATION
検査**

検査用言葉

- Place your chin on the chin rest and keep your forehead pressed against the head rest.
顎に手を乗せ、額を前に付けて下さい。
- Look at the (photos / images / marks) inside the instrument.
器械の中の、写真 / 絵 / マークを見て下さい。
- Keep your eyes wide open and look straight ahead.
大きく目を開けて真っ直ぐ前に見て下さい。
- Hold your eyes open, do not blink for about 10(30) seconds.
10(30)秒ほど、目を開き続けて下さい。
- Keep your head still, and look (up / down / right / left / at the light).
顔は動かさないで、上 / 下 / 左 / 右 / ライトの方向を見て下さい。
- We applied some eyedrops (anesthetic / dilating the pupils) for the exam.
検査のために、麻酔の薬 / 瞳孔を大きくする薬を点眼しました。
- The eyedrops sting, so keep your eyes closed for a while.
目薬は少し痛みますから、しばらくは目を閉じて下さい。
- Your eyesight will be a little blurred, but it will return to normal in about half a day.
検査の間目で、少しぼやけますが、半日ほどで元に戻ります。
- Wait until the eyedrops takes effect.
目薬の効果が現れるまで、しばらくお待ち下さい。



検査の説明文

**1. Autorefractometer / Keratometer
オートレフクトメーター / ケラトメーター**

- This exam estimates the refractive errors of your eyes.
近視や遠視の程度を測ります。
- Place your chin on the chin rest and keep your forehead pressed against the head rest.
顎に手を乗せ、額を前に付けて下さい。
- Look at the (photos / images / marks) in the equipment.
器械の中の写真 / 絵 / マークを見て下さい。

**2. Visual Acuity Test
視力検査**

- This exam tests your visual acuity.
視力を測ります。
- Look at the chart in front of you. Do not squint.
目の前からいる、正確に図を見てください。
- You see many rings of various sizes in the chart. Each ring has a break in the upper part (12 o'clock), right side (3 o'clock), lower part (6 o'clock), or left side (9 o'clock).
図表には色々な大きさの輪、輪が壊れています。輪の上(12時)、右(3時)、下(6時)、左(9時)のどの位置に壊れ目があるか見ます。
- When I point at one of them, answer the position of the break in the ring.
輪の壊れ目の位置を、答えて下さい。

6

英語

- Place your chin on the chin rest and keep your forehead pressed against the head rest.
顎を台に乗せ、額を前に付けて下さい。

中国語

- 请将下巴放在腮托上，把额头向前靠，抵住支托。
顎を台に乗せ、額を前に付けて下さい。

韓国語

- 턱을 받침대에 놓고 이마를 앞으로 가까이 대 주십시오.
顎を台に乗せ、額を前に付けて下さい。

スペイン語

- Coloque la barbilla sobre el apoyador del aparato y pegue la frente.
顎を台に乗せ、額を前に付けて下さい。

ポルトガル語

- Coloque o queixo no devido suporte da máquina, e encoste a testa no suporte frontal.
顎を台に乗せ、額を前に付けて下さい。

注文書

注文方法 必要事項をご記入の上、小社までFAXでお申し込み下さい。もちろんお電話、HP、E-mailでも承っております。 **FAX 052-263-9748**

有限会社 **メディカルブックサービス** TEL 052-263-1340
〒460-0012 名古屋市中区千代田5丁目23-48 URL <http://www.m-book.co.jp> E-mail order@m-book.co.jp

多言語 眼科 診療マニュアル (定価¥4,000+税) 冊 注文します。

お名前	お電話番号	—	—
	FAX番号	—	—
ご住所 (〒 -)	取扱書店		
E-mail			